

Lesson 34

Translation 5

Vocabulary

áada	to smile {AB}
áala	thanks; "Thank you"
bem	to choose; as a noun: choosing; choice {AB}
dam	to manifest; to show signs of some state or emotion
dama	to touch
dóo	well...
dóyod	to feed
Emath	Mommy/Daddy
háahomid	colt/filly [háa- (CHILD) + omid (horse)]
háarul	kitten [háa- (CHILD) + rul (cat)]
Mathul	Mom/Dad [ma (OBS: listen) + thul (parent)]
obeth	neighbor [o (around) + beth (home)]
od	cloth
oho	"You're welcome"
Shathul	Honored Parent
shi	to please
shod	room
Shósho	Magic Granny, a character in stories
thesh	herb
thó-	Prefix (verb): to have just VERBED
wu	what a...; such a...
-ya	Suffix (Type-of-Sentence Word, communication word): said in fear
yidelothel	curiosity [yide (hungry) + lothel (to know)] {AB}
yun	orange (the fruit)
zhida	to push; to pull (disambiguated by context/case-markings) {AB}

We see here for the first time various modes of address to one's parents. "Emath" is an intimate form that incorporates a strong sense of endearment; it is used largely by small children. "Mathul" is a casual form, still incorporating strong endearment but not such dependence. "Shathul," on the other hand, is a much more formal form; it has a sense similar to that exemplified in English in Pearl S Buck's *The Good Earth* and the film *Flower Drum Song* (filial piety being a pillar of traditional Chinese society) wherein offspring, even into adulthood, refer to their parents, even to their faces, as "my father" or "my mother;" formality and reverence predominate over intimacy and endearment. Of course, a gender suffix may be appended to any of these forms at the speaker's discretion.

Notes

Text

Sháal Wíthuya

²Bíide mehelash i mehada shem déelasha shem obethethadan wo; il Thíben beneth oyunan. Dibáa Máyel behidedim, "Báali aril bel na Ána ábath edashádim bebáaya?"

³Udatheya. Izh hiya eril, béeya ril dam éeya háahomidid wa; eril yod be worathal wohedeth wo. Ril dóyod le hesheth neda bedim wa. Báa rilrili thad dutha Méri beth e theshenan e damanan udathihéeya ril?"

⁴Bíide áya ith roshethu háasháalethu wo. Mezho mewoshóod wozhub úyahú memina ben mahinasha menedebeñil. Yod háarul thilith. Áana Halishóni, wolawida wolanemid; óoha be.

⁵Bíide lithehul Máthu lanemid bethu wo. Di behid, "Aril wóoban Halishóni bebáaya?"

⁶Bíide lith Thíben wo, "Bíili dam shem lezhetha hi wu yidelotheleth wa," izh di behid, "Bíidi aril wóoban Halishóni úyahú dóon hath wi. Bíili thomaya wa."

⁷Bíide áada Máthu wo. Zhida behid oma betha woleyan wodelith bethasha obe i di, "Bíi rilrili thel le yuneth beyezh wehede úyahú mebel nazh Ána beth edashádim; bithim le nazheth aril wa."

⁸Bíide di Máyel wo, "Dóo, bíi ril them shod natho mewobun wodemereth wa; bere aril bem na woshi wohod, ébere el le demereth hinan. Úyahú na wehesha, bóo eb na baleth, laleth, i ódoneth íi. Bíi aril ban le losheth nadim wa."

⁹"Em, Mathul. I áala," di Máthu wo.

¹⁰"Oho. Bíi aril mehelahela len háanáaleya beróo thónosháad Shósho wa," nédibíili Máyel wo.

¹¹Bíide oób háarul lanemidesha nol, id amedara be shodesha mesh wo. Ada onida.

¹²Bíide nosháad Shósho wolirihul wohith nanáalethuden wo. Úuya be, izh loláad be shoneth. Medibithim shem betha i hoshem betha beth lámálanan menedebe. Yod onida ana bethoth wosha wohábedesha háanáaleya obée. Wóoban Halishóni álanemideth shan náaleya ril.

¹³Bíide mehamedara ozh wumanethu on Máthu bethasha nil naháanaya aril.

Notes
Notes
Notes
Notes
Notes

Your English Translation

Sháal Wíthuya

En: _____

²Bíide mehelash i mehada shem déelasha shem obethethadan wo; il Thíben beneth oyunan. Dibáa Máyel behidedim, "Báali aril bel na Ána ábath edashádim bebáaya?"

En: _____

³Udatheya. Izh hiya eril, béeya ril dam éeya háahomidid wa; eril yod be worathal wohedeth wo. Ril dóyod le hesheth neda bedim wa. Báa rilrili thad dutha Méri beth e theshenan e damanan udathihéeya ril?"

En: _____

⁴Bíide áya ith roshethu háasháalethu wo. Mezho mewoshóod wozhub úyahú memina ben mahinasha menedebeñil. Yod háarul thilith. Áana Halishóni, wolawida wolanemid; óoha be.

En: _____

⁵Bíide lithehul Máthu lanemid bethu wo. Di behid, "Aril wóoban Halishóni bebáaya?"

En: _____

⁶Bíide lith Thíben wo, "Bíili dam shem lezhetha hi wu yidelotheleth wa," izh di behid, "Bíidi aril wóoban Halishóni úyahú dóon hath wi. Bíili thomaya wa."

En: _____

⁷Bíide áada Máthu wo. Zhida behid oma betha woleyan wodelith bethasha obe i di, "Bíi rilrili thel le yuneth beyezh wehede úyahú mebel nazzh Ána beth edashádim; bithim le nazzheth aril wa."

En: _____

⁸Bíide di Máyel wo, "Dóo, bíi ril them shod natho mewobun wodemereth wa; bere aril bem na woshi wohod, ébere el le demereth hinan. Úyahú na wehesha, bóo eb na balet, laleth, i ódoneth íi. Bíi aril ban le losheth nadim wa."

En: _____

⁹"Em, Mathul. I áala," di Máthu wo.

En: _____

¹⁰"Oho. Bíi aril mehelahela len háanáaleya beróo thónosháad Shósho wa," nédíbíili Máyel wo.

En: _____

Notes _____

¹¹Bíide oób háarul lanemidedim nol, id amedara be shodesha mesh wo. Ada onida.

En: _____

¹²Bíide nosháad Shósho wolirihul wohith nanáalethuden wo. Úuya be, izh loláad be shoneth. Medibithim shem betha i hoshem betha beth lámálanan menedebe. Yod onida ana bethoth wosha wohábedesha háanáaleyá obée. Wóoban Halishóni álanemideth shan náaleyá ril.

En: _____

¹³Bíide mehamedara ozh wumanethu on Máthu bethasha nil naháanaya aril.

En: _____

No
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes

My English Translation with Morpheme-by-Morpheme Analysis

Sháal Wíthuya

Sháal Wíthuya

DAY LIFE + PARTV + TIME

A Day in the Life

²Bíide mehelash i mehada shem shem obethethadan déelasha wo; il Thíben beneth oyunan. Dibáa Máyel behidedim, "Báli aril bel na Ána Ábeth edashádim bebáaya?"

² Bíide mehelash i mehada shem shem obethethadan;
DECL + NARR PL + PLAY AND PL + LAUGH OFFSPRING OFFSPRING NEIGHBOR + POSSBIRTH + ASSOCPLEAS

déelasha wo; il Thíben beneth oyunan.
GARDEN + PLC MADEUP PAYATTN STEVEN X>5 + OBJ EAR + INSTR

Dibáa Máyel behidedim, "Báli aril bel na
QUESTION MICHAEL X1 + MALE = HE + GOAL Q + LOVE FUT BRINGTAKE YOULOVE1

Ána Ábath edashádim bebáaya?"
ANNA INFANT + XLOVE1 + OBJ SCIOF + TOOTH = DENTISTRY + DOER = DENTIST + GOAL QPRN1 + TIME

²Once upon a time, the children were playing and laughing with the neighbors' children in the garden; Steven was listening to them. Michael asked him, lovingly, "When are you taking Baby Anna to the dentist?"

³"Udatheya. Izh hiya eril, béeya ril dam éeya háahomidid wa; eril yod be worathal wohedeth wo. Ril dóyod le hesheth neda bedim wa. Báa rilrili thad dutha Méri beth e theshenan e damanan udathihéeya ril?"

³ "Udatheya. Izh hiya eril, béeya ril dam éeya
NOON + TIME BUT DEMO1 + TIME PAST WARN + FEAR PRES MANIFEST ILLNESS

háahomidid wa; eril yod be worathal wohedeth
CHILD + HORSE + MASC = COLT MYPERC PAST EAT X1 REL + BEBAD REL + GRAIN + OBJ

wo. Ril dóyod le hesheth neda bedim. Báa rilrili
MADEUP PRES CAUSETO + EAT = FEED I GRASS + OBJ ONLY X1 + GOAL Q HYPOTH

thad dutha Méri beth e theshenan e damanan
BEABLE HEAL MARY X1 + OBJ EITHER... HERB + INSTR ...OR TOUCH + INSTR

udathihéeya ril?"
AFTERNOON + TIME PRES

³"Noon. But before that, [warning] I'm afraid the colt is showing signs of being ill; I suppose he might have eaten some bad grain. I'm feeding him only grass now. Might Mary be able to heal him using either herbs or touch this afternoon?"

Notes
Notes
Notes

⁴Bíide áya ith roshethu háasháalethu wo. Mezho mewoshóod wozhub úyahú memina ben mahinasha menedebenil. Yod háarul thilith. Áana Halishóni, wolawida wolanemid; óoha be.

⁴ Bíide	áya	ith	roshethu	háasháalethu	wo.	Mezho
DECL + NARR	BEBEAUTIFUL	LIGHT	SUN + PARTV	MORNING + PARTV	MADEUP	PL + SOUND
mewoshóod	wozhub	úyahú	memina	ben	mahinasha	
PL + REL + BEBUSY	REL + INSECT	CONJTIME	PL + MOVE	X>5	FLOWER + PLC	
menedebenil	Yod	háarul	thilith.	Áana	Halishóni,	
#>5 + INSIDE = AMONG>5	EAT	CHILD + CAT	FISH + OBJ	SLEEP	CALIFORNIA	
wolawida	wolanemid;	óoha	be.			
REL + BEPREGNANT	REL + DOG	BEWEARY	X1			

⁴The morning sunlight was beautiful. Busy insects were buzzing as they were moving among the many flowers. The kitten was eating fish. California, the pregnant dog, was asleep; she was tired.

⁵Bíide lithehul Máthu lanemid bethu wo. Di behid, "Aril wóoban Halishóni bebáaya?"

⁵ Bíide	lithehul	Máthu	lanemid	bethu	wo.
DECL + NARR	THINK + DEGEXTREME	MATTHEW	DOG	X1 + PARTV = ABOUT	MADEUP
Di	behid,	"Aril	wóoban	Halishóni	bebáaya?"
SPEAK	HE	FUT	GIVEBIRTH	CALIFORNIA	QPRN1 + TIME

⁵Matthew was deep in thought about the dog. He said, "When will California give birth?"

⁶Bíide lith Thíben wo, "Bíili dam shem lezhetha hi wu yidelotheleth wa," izh di behid, "Bíidi aril wóoban Halishóni úyahú dóon hath wi. Bíili thomaya wa."

⁶ Bíide	lith	Thíben	wo,	"Bíili	dam	shem	lezhetha
DECL + NARR	THINK	STEVEN	MADEUP	DECL + LOVE	MANIFEST	OFFSPRING	WE2-5 + POSSBIRTH
hi	wu	yidelotheleth	wa,"	izh	di	behid,	
DEMO1	SUCHA...	BEHUNGRY + KNOW = CURIOSITY + OBJ	MYPERC	BUT	SPEAK	HE	
"Bíidi	aril	wóoban	Halishóni	úyahú	dóon	hath	wi.
DECL + DIDACT	FUT	GIVEBIRTH	CALIFORNIA	CONJTIME	BECORRECT	TIME	SELFEVID
Bíili	thomaya	wa."					
DECL + LOVE	BE NEAR + TIME	MYPERC					

⁶Steven thought, lovingly, "What curiosity this child of ours demonstrates," but he said, didactically, "California will give birth when the time is right. [Lovingly] Soon, by my perception."

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

⁷Bíide áada Máthu wo. Zhida behid oma betha woleyan wodelith bethasha obe i di, "Bíi rilrili thel le yuneth beyezh wehede úyahú mebel nabh Ána beth edashádim; bithim le nabheth aril wa."

⁷ Bíide	áada	Máthu	wo.	Zhida	behid	oma	betha	
DECL + NARR	SMILE	MATTHEW	MADEUP	PUSHPULL	HE	HAND	X1 + POSSBIRTH	
woleyan	wodelith	bethasha		obe	i	di,	"Bíi	rilrili
REL + BeBROWN	REL + HAIR	X1 + POSSBIRTH + PLC		THROUGH	AND	SPEAK	DECL	HYPOTH
thel	le	yuneth	beyezh	wehede	úyahú	mebel		nabh
GET	I	ORANGE + OBJ	INDEF2-5	STORE + SRC	CONJTIME	PL + BRINGTAKE		YOULOVE2-5
Ána	beth	edashádim;	bithim	le	nabheth	aril	wa."	
ANNA	X1 + OBJ	DENTIST + GOAL	MEET	I	YOULOVE2-5 + OBJ	FUT	MYPERC	

⁷Matthew smiled. He drew his hand through his brown hair and said, "I might get a few oranges at the store when you take Anna to the dentist; I'll meet you afterward."

⁸Bíide di Máyel wo, "Dóo, bíi ril them shod natho mewobun wodemerenth wa; bere aril bem na woshi wohod, ébere el le demerenth hinan. Úyahú na wehesha, bóo eb na baleth, laleth, i ódoneth íi. Bíi aril ban le losheth nadim wa."

⁸ Bíide	di	Máyel	wo,	"Dóo,	bíi	ril	them	shod	natho
DECL + NARR	SPEAK	MICHAEL	MADEUP	WELL...	DECL	PRES	NEED	ROOM	XLOVE1 + POSS
mewobun		wodemerenth		wa;	bere	aril	bem		
PL + REL + BeNEW		REL + WINDOW + CARPET = CURTAIN + OBJ		MYPERC	If...	FUT	CHOOSE		
na	woshi	wohod,	ébere	el	le	demerenth	hinan.		
YOULOVE1	REL + ToPLEASE	REL + CLOTH	...THEN	MAKE	I	CURTAIN + OBJ	DEMO1 + INSTR		
Úyahú	na	wehesha,	bóo	eb	na	baleth,	laleth,	i	
CONJTIME	YOULOVE1	STORE + PLC	REQ	BUYSELL	YOULOVE1	BREAD + OBJ	MILK + OBJ	AND	
ódoneth	íi.	Bíi	aril	ban	le	losheth	nadim	wa."	
CHEESE + OBJ	ALSO	DECL	FUT	GIVE	I	MONEY + OBJ	YOULOVE1 + GOAL	MYPERC	

⁸Michael said, "Well, your room needs new curtains; if you choose some pleasing cloth, then I'll make curtains out of it. When you're at the store, prithee buy bread, milk, and cheese also. I'll give you money."

⁹"Em, Mathul. I áala," di Máthu wo.

⁹ "Em,	Mathul.	I	áala,"	di	Máthu	wo.
YES	LISTEN + PARENT = MOMDAD	AND	THANK	SPEAK	MATTHEW	MADEUP

⁹"Yes, Dad. And thank you," said Matthew.

¹⁰"Oho. Bíi aril mehelahela len háanáleya beróo thónosháad Shósho wa," nédibíili Máyel wo.

¹⁰ "Oho.	Bíi	aril	mehelahela	len	háanáleya	beróo
YOU'REWELCOME	DECL	FUT	PL + CELEBRATION	WE>5	CHILD + NIGHT = EVENING + TIME	BECAUSE
thónosháad		Shósho	wa,"	nédibíili		
JUST + FINISH + COMEGO = ARRIVE		MAGIC GRANNY	MYPERC	BACK + DECLARE = ANSWER + LOVE		
Máyel	wo.					
MICHAEL	MADEUP					

¹⁰"You're welcome. We'll celebrate in the evening because Magic Granny will have just arrived," replied Michael lovingly.

↩

¹¹Bíide oób háarul lanemidedim nol, id amedara be shodesha mesh wo. Ada onida.

¹¹ Bíide	oób	háarul	lanemidedim	nol,	id	amedara	be
DECL + NARR	JUMP	CHILD + CAT	DOG + GOAL	UPON	ANDTHEN	DANCE	X1
shodesha	mesh	wo.	Ada	onida.			
ROOM + PLC	ACROSS	MADEUP	LAUGH	FAMILY			

¹¹The kitten jumped onto the dog and then danced across the room. The family laughed.

¹²Bíide nosháad Shósho wolirihul wohith nanáalethuden wo. Medibithim shem betha i hoshem betha beth lámáladan menedebe. Úuya be, izh loláad be shoneth. Yod onida ana bethoth wosha wohábedesha háanáaleya obée. Wóoban Halishóni álanemideth shan náaleya.

¹² Bíide	nosháad	Shósho	wolirihul	wohith					
DECL + NARR	ARRIVE	MAGICGRANNY	REL + BeCOLORED + DEGEXTREME	REL + LIGHT					
nanáalethuden			wo.	Medibithim	shem				
BEGIN + NIGHT = SUNSET + PARTV + ASSOC			MADEUP	PL + SPEAK + MEET = GREET	OFFSPRING				
betha	i	hoshem	betha	beth	lámáladan	menedebe.			
X1 + POSSBIRTH	AND	GRANDCHILD	X1 + POSSBIRTH	X1 + OBJ	CARESS + ASSOCPLEAS	#>5			
Úuya	be,	izh	loláad	be	shoneth.	Yod	onida	ana	bethoth
HURT	X1	BUT	PERCEIVEINT	X1	PEACE + OBJ	EAT	FAMILY	FOOD	X1 + POSS + OBJ
wosha	wohábedesha	háanáaleya	obée.	Wóoban	Halishóni				
REL + HARMONY	REL + FARM + PLC	EVENING + TIME	DURING	GIVEBIRTH	CALIFORNIA				
álanemideth	shan	náaleya	ril						
INFANT + DOG + OBJ	#5	NIGHT + TIME	PRES						

¹²Magic Granny arrived with the extremely colorful light of sunset. Her children and grandchildren greeted her with many hugs. She hurt, but she felt peace. The family ate their food at the harmonious farm during the evening. California gave birth to five pups that night.

¹³Bíide mehamedara ozh wumanethu on Máthu bethasha nil úyahú naháana behid.

¹³ Bíide	mehamedara	ozh	wumanethu	on	Máthu
DECL + NARR	PL + DANCE	DREAM	SUMMER + PARTV	HEAD	MATTHEW
bethasha	nil	naháanaya	aril.		
X1 + POSSBIRTH + PLC	INSIDE	BEGIN + SLEEP + TIME	FUT		

¹³Dreams of summer danced in Matthew's head after he fell asleep.

Notes
Notes
Notes
Notes

Free Translation

A Day in the Life

²Once upon a time, the children were playing and laughing with the neighbors' children in the garden; Steven was listening to them. Michael asked him, lovingly, "When are you taking Baby Anna to the dentist?"

³Noon. But before that, [warning] I'm afraid the colt is showing signs of being ill; I suppose he might have eaten some bad grain. I'm feeding him only grass now. Might Mary be able to heal him using either herbs or touch this afternoon?"

⁴The morning sunlight was beautiful. Busy insects were buzzing as they were moving among the many flowers. The kitten was eating fish. California, the pregnant dog, was asleep; she was tired.

⁵Matthew was deep in thought about the dog. He said, "When will California give birth?"

⁶Steven thought, lovingly, "What curiosity this child of our demonstrates," but he said, didactically, "California will give birth when the time is right. [Lovingly] Soon, by my perception."

⁷Matthew smiled. He drew his hand through his brown hair and said, "I might get a few oranges at the store when you take Anna to the dentist; I'll meet you afterward."

⁸Michael said, "Well, your room needs new curtains; if you choose some pleasing cloth, then I'll make curtains out of it. When you're at the store, prithee buy bread, milk, and cheese also. I'll give you money.

⁹"Yes, Dad. And thank you," said Matthew.

¹⁰"You're welcome. We'll celebrate in the evening because Magic Granny will have just arrived," replied Michael lovingly.

¹¹The kitten jumped onto the dog and then danced across the room. The family laughed.

¹²Magic Granny arrived with the extremely colorful light of sunset. Her children and grandchildren greeted her with many hugs. She hurt, but she felt peace. The family ate their food at the harmonious farm during the evening. California gave birth to five pups that night.

¹³Dreams of summer danced in Matthew's head after he fell asleep.

Notes
Notes
Notes
Notes

